

Westfalia®

Kaminventilator schwenkbar **Oscillating Stove Fan**

Art. 97 12 97


DE Originalanleitung
GB Original Instructions
FR Mode d'emploi originale
NL Originele Handleiding
IT Informazioni sulla Sicurezza



SICHERHEITSHINWEISE



Beachten Sie bitte zur Vermeidung von Fehlfunktionen, Schäden und gesundheitlichen Beeinträchtigungen folgende Hinweise:

- Bitte lesen Sie diese Bedienungsanleitung aufmerksam durch und benutzen Sie das Gerät ausschließlich gemäß dieser Anleitung. 
- Entsorgen Sie nicht benötigtes Verpackungsmaterial oder bewahren Sie dieses an einem für Kinder unzugänglichen Ort auf. Es besteht Erstickungsgefahr!
- Personen mit eingeschränkten physischen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten dürfen das Gerät nicht benutzen, es sei denn, sie werden durch eine Betreuerin/einen Betreuer beaufsichtigt und unterwiesen.
- Achtung! Das Gerät kann sich während des Betriebes sehr stark erhitzen. Handhaben Sie es daher im Betrieb nur mit geeigneten Handschuhen oder Topflappen und ergreifen Sie nur den oberen Teil.
- Greifen Sie während des Betriebes nicht in den laufenden Ventilator.
- Stellen Sie das Gerät während des Betriebes auf einer ebenen und stabilen Fläche auf.
- Halten Sie Kinder fern, solange das Gerät in Betrieb ist.
- Tauchen Sie das Gerät niemals in Flüssigkeiten.
- Zerlegen Sie das Gerät nicht und unternehmen Sie keine Reparaturversuche. Das Gerät enthält keine durch Sie auswechselbaren oder zu reparierenden Teile. Bei Fragen oder Problemen wenden Sie sich an unseren Kundenservice.

Sehr geehrte Damen und Herren,

Bedienungsanleitungen enthalten wichtige Hinweise für den Umgang mit Ihrem neuen Produkt. Sie ermöglichen Ihnen, alle Funktionen zu nutzen, und sie helfen Ihnen, Missverständnisse zu vermeiden und Schäden vorzubeugen. Bitte nehmen Sie sich die Zeit, diese Bedienungsanleitung in Ruhe durchzulesen und bewahren Sie diese für späteres Nachlesen gut auf.

Sollten Sie das Gerät an Dritte weitergeben, legen Sie diese Anleitung bei.

Bedienung

Vor der ersten Benutzung

Entnehmen Sie das Gerät aus der Verpackung und entsorgen Sie das nicht benötigte Verpackungsmaterial (z.B. Folien) oder bewahren Sie dieses an einem für Kinder unzugänglichen Ort auf. Es besteht Erstickungsgefahr!

Bedienung

Stellen Sie den Ventilator oben auf Ihren Heiz- oder Kaminofen. Das im Gerät eingebaute Peltier-Element setzt den Temperaturunterschied zwischen der heißen Oberfläche und dem kühleren Oberteil des Ventilatorgehäuses in elektrische Energie um und treibt so den Ventilator an. Die von Ihrem Heiz- oder Kaminofen direkt zur Decke aufsteigende warme Luft wird durch den Luftstrom des Ventilators im Raume verteilt.

Die Temperatur des Ofens sollte 345° C nicht überschreiten. Bei Höheren Temperaturen wird der Ventilator durch eine Bimetallfeder unter dem Fuß gekippt, um die Kontaktfläche zu verkleinern. Nehmen Sie dann trotzdem den Ventilator von dem Ofen. Achten Sie Darauf, das heiße Gehäuse nur mit geeigneten Handschuhen oder Topflappen zu berühren und nur den oberen Teil zu ergreifen.

Oszillationsfunktion

Durch Betätigen des Schalters am Motorgehäuse können Sie den Ventilator in Oszillationsbewegungen versetzen.



**Achtung! Das Gerät kann sich während des Betriebes sehr stark erhitzen!
Handhaben Sie es daher im Betrieb nur mit geeigneten Handschuhen oder
Topflappen und ergreifen Sie nur den oberen Teil.**

Greifen Sie während des Betriebes nicht in den laufenden Ventilator.

Reinigung und Lagerung

Lassen Sie das Gerät vor dem Reinigen vollständig abkühlen!

- Zum Reinigen des Gerätes verwenden Sie nur einen Staubpinsel und ein leicht angefeuchtetes Tuch. Lassen Sie das Gerät bis zur nächsten Benutzung vollständig trocknen.

- Benutzen Sie zur Reinigung keine aggressiven Reinigungssubstanzen oder Ähnliches.
- Lagern Sie das Gerät im Innenbereich an einem trockenen, vor Staub, Schmutz und extremen Temperaturen geschützten Ort.
- Lagern Sie das Gerät außerhalb der Reichweite von Kindern.

Technische Daten

Betriebstemperatur: **50 – 345° C**

Gehäuseabmessungen: **180 x 105 x 219 mm**

Ventilator Durchmesser: **180 mm**

Gewicht: **715 g**

Oszillationswinkel: **46°**

Luftstrom: **Max. 300 m³/h**

SAFETY NOTES



Please note the included **General Safety Notes** and the following safety notes to avoid malfunctions, damage or physical injury:

- Please read this manual carefully and use the device only according to this manual.
- Dispose of used packaging material carefully or store it out of the reach of children. There is a danger of suffocation!
- Persons with limited physical, sensorial or mental abilities are not allowed to use the device, unless they are supervised and briefed for their safety by a qualified person.
- Attention! The unit may be very hot during use. Therefore handle it only with suitable gloves or oven mittens and only grasp the upper part.
- Do not reach into the fan during operation.
- Place the unit on a level, solid surface during operation.
- Keep children away from the unit while it is in operation.
- Do not immerse the unit in liquids of any kind.
- Do not disassemble the unit and do not attempt to repair it yourself. It does not contain any parts serviceable by you. In case of questions or problems turn to our customer service.



Dear Customers,

Instruction manuals provide valuable hints for using your new device. They enable you to use all functions, and they help you avoid misunderstandings and prevent damage. Please take the time to read this manual carefully and keep it for future reference.

If you pass the device on to third parties, enclose these instructions.

Operation

Before the first Use

Take the unit out of the package and dispose of the packaging material (e. g. plastic bags) or store it out of the reach of children. There is a danger of suffocation!

Operation

Place the ventilator on top of your stove or oven. The Peltier element in the unit converts the temperature difference between the hot surface and the cooler top of the body into electric energy and thus powers the ventilator. The heated air rising straight up from your stove or oven is dispersed throughout the room.

The temperature of the oven should not be over 345° C. If the temperature exceeds that, a bimetal spring under the foot will tilt the ventilator to reduce the contact surface. You should remove the ventilator from the oven nevertheless. Keep in mind to handle the hot ventilator only with suitable gloves or oven mittens and to only grasp the upper part.

Oscillating Function

By operating the switch on the Motor Unit you can cause the ventilator to oscillate.



Attention! The unit may be very hot during use!

Therefore handle it only with suitable gloves or oven mittens and only grasp the upper part.

Do not reach into the fan during operation.

Cleaning and Storing

Allow the unit to fully cool down before cleaning!

- Only use a dust brush or a slightly moistened cloth to clean the unit. Allow the unit to dry completely before next use.
- Do not use abrasives or aggressive chemicals or similar cleaning agents.

- Store the unit indoors in a dry place that is protected from dust, dirt and extreme temperatures.
- Store the unit out of reach of children.

Technical Data

Operating Temperature:	50 – 345° C
Body Dimensions:	180 x 105 x 219 mm
Ventilator Diameter:	180 mm
Weight:	715 g
Oscillating Angle:	46°
Airflow:	Max. 300 m³/h

CONSIGNES DE SÉCURITÉ



S'il vous plaît noter afin d'éviter des dysfonctionnements, des dommages et des effets néfastes sur la santé les informations suivantes:

- Veuillez lire attentivement ce manuel et utiliser l'appareil uniquement conformément à ce manuel.
- Éliminez les matériaux d'emballage inutiles ou stockez-les dans un endroit inaccessible aux enfants. Il y a danger d'étouffement!
- Les personnes ayant des capacités physiques, sensorielles ou mentales limitées ne peuvent utiliser le dispositif que si elles sont supervisées et instruites par un soignant.
- Attention! L'appareil peut devenir très chaud pendant le fonctionnement. Par conséquent, ne l'utilisez que pendant le fonctionnement avec des gants ou des maniques appropriés et ne saisissez que la partie supérieure.
- Ne pas atteindre le ventilateur en marche pendant le fonctionnement.
- Placez l'appareil sur une surface plane et stable pendant le fonctionnement.
- Éloignez les enfants lorsque l'appareil est en marche.
- Ne plongez jamais l'appareil dans des liquides.
- Ne démontez pas l'appareil et n'essayez pas de le réparer. L'appareil ne contient aucune pièce que vous puissiez remplacer ou réparer. Si vous avez des questions ou des problèmes, veuillez contacter notre service clientèle.



Chers clients,

Les manuels d'instructions fournissent des conseils précieux sur l'utilisation de votre nouvel appareil. Ils vous permettent d'utiliser toutes les fonctions et vous aident à éviter les malentendus et à éviter les dommages. Veuillez prendre le temps de lire attentivement ce manuel et de le conserver pour référence ultérieure.

Si vous cédez l'appareil à des tiers, joignez ces instructions.

Utilisation

Avant la première utilisation

Sortez l'appareil de l'emballage et jetez le matériel d'emballage (par exemple des sacs en plastique) ou le ranger hors de portée des enfants. Il y a un risque d'étouffement !

Opération

Placez le ventilateur au-dessus de votre cuisinière ou de votre four. L'élément Peltier de l'unité convertit la différence de température entre la surface chaude et la partie supérieure plus froide du corps en énergie électrique et alimente ainsi le ventilateur. L'air chauffé qui monte directement de votre poêle ou de votre four est dispersé dans toute la pièce.

La température du four ne doit pas dépasser 345°C. Si la température dépasse cela, un ressort bimétal sous le pied inclinera le ventilateur pour réduire la surface de contact. Vous devez néanmoins retirer le ventilateur du four. N'oubliez pas de manipuler le ventilateur chaud uniquement avec des gants ou des gants de cuisine adaptés et de ne saisir que la partie supérieure.

Fonction oscillante

En actionnant l'interrupteur sur l'unité moteur, vous pouvez faire osciller le ventilateur.



Attention! L'appareil peut être très chaud pendant l'utilisation !

Par conséquent, ne le manipulez qu'avec des gants ou des gants de cuisine appropriés et ne saisissez que la partie supérieure.

Ne touchez pas le ventilateur pendant le fonctionnement.

Nettoyage et stockage

Laissez l'appareil refroidir complètement avant de le nettoyer !

- Utilisez uniquement une brosse à poussière ou un chiffon légèrement humide pour nettoyer l'appareil. Laissez l'appareil sécher complètement avant la prochaine utilisation.
- N'utilisez pas d'abrasifs ou de produits chimiques agressifs ou d'agents de nettoyage similaires.

- Rangez l'appareil à l'intérieur dans un endroit sec à l'abri de la poussière, de la saleté et des températures extrêmes.
- Rangez l'appareil hors de portée des enfants.

Données techniques

Température de fonctionnement :	50 – 345° C
Dimensions du corps :	180 x 105 x 219 mm
Diamètre du ventilateur :	180 mm
Poids :	715 g
Angle d'oscillation :	46°
Débit d'air : max.	300 m³/h

VEILIGHEIDSINSTRUCTIES



Neem de volgende instructies in acht om storingen, schade en gezondheidsproblemen te voorkomen:

- Lees deze handleiding zorgvuldig door en gebruik het apparaat alleen volgens deze handleiding.
- Gooi gebruikt verpakkingsmateriaal voorzichtig weg of bewaar het buiten het bereik van kinderen. Er bestaat verstikkingsgevaar!
- Personen met beperkte fysieke, sensorische of mentale vermogens mogen het apparaat niet gebruiken, tenzij ze onder toezicht staan en door een gekwalificeerd persoon zijn geïnstrueerd voor hun veiligheid.
- Let op! Het apparaat kan tijdens gebruik erg heet zijn. Hanteer het daarom alleen met geschikte handschoenen of ovenwanten en pak alleen het bovenste gedeelte vast.
- Tijdens bedrijf niet in de ventilator grijpen.
- Plaats het apparaat tijdens gebruik op een vlakke, stevige ondergrond.
- Houd kinderen uit de buurt van het apparaat terwijl het in werking is.
- Dompel het apparaat niet onder in vloeistoffen van welke aard dan ook.
- Haal het apparaat niet uit elkaar en probeer het niet zelf te repareren. Het bevat geen onderdelen die door u kunnen worden gerepareerd. Neem bij vragen of problemen contact op met onze klantenservice.



Geachte Klant,

Instructiehandleidingen bieden waardevolle tips voor het gebruik van uw nieuwe apparaat. Ze stellen u in staat alle functies te gebruiken en helpen u misverstanden en schade te voorkomen. Neem de tijd om deze handleiding aandachtig door te lezen en bewaar deze voor toekomstig gebruik.

Als u het apparaat aan derden doorgeeft, voeg dan deze handleiding toe.

GEBRUIK

Voor het eerste gebruik

Haal het apparaat uit de verpakking en gooi het verpakkingsmateriaal weg (bijv. plastic zakken) of bewaar het buiten het bereik van kinderen. Er bestaat verstikkingsgevaar!

Operatie

Plaats de ventilator bovenop je fornuis of oven. Het Peltier-element in de unit zet het temperatuurverschil tussen het hete oppervlak en de koelere bovenkant van het lichaam om in elektrische energie en drijft zo de ventilator aan. De verwarmde lucht die recht omhoog uit je fornuis of oven komt, wordt door de kamer verspreid.

De temperatuur van de oven mag niet hoger zijn dan 345 ° C. Als de temperatuur hoger wordt, zal een bimetalen veer onder de voet de ventilator kantelen om het contactoppervlak te verkleinen. U dient toch de ventilator uit de oven te halen. Houd er rekening mee om de hete ventilator alleen met geschikte handschoenen of ovenwanten te hanteren en alleen het bovenste gedeelte vast te pakken.

Oscillerende functie

Door de schakelaar op de Motor Unit te bedienen kunt u de ventilator laten oscilleren.



Aandacht! Het apparaat kan tijdens gebruik erg heet zijn!
Hanteer het daarom alleen met geschikte handschoenen of ovenwanten en pak alleen het bovenste gedeelte vast.
Tijdens bedrijf niet in de ventilator grijpen.

Reiniging en opslag

Laat het apparaat volledig afkoelen voordat u het schoonmaakt!

- Gebruik alleen een stofborstel of een licht bevochtigde doek om het apparaat schoon te maken. Laat het apparaat volledig drogen voor het volgende gebruik.
- Gebruik geen schuurmiddelen of agressieve chemicaliën of soortgelijke reinigingsmiddelen.

- Bewaar het apparaat binnenshuis op een droge plaats die beschermd is tegen stof, vuil en extreme temperaturen.
- Bewaar het apparaat buiten het bereik van kinderen.

Technische data

Bedrijfstemperatuur:	50 – 345° C
Lichaamsafmetingen:	180 x 105 x 219 mm
Ventilatordiameter:	180 mm
Gewicht:	715 g
Oscillerende hoek:	46°
Luchtstroom:	Max. 300 m³/u

INFORMAZIONI SULLA SICUREZZA



Si prega di notare in modo da evitare malfunzionamenti, danni e effetti negativi sulla salute seguenti informazioni:

- Si prega di leggere attentamente questo manuale e utilizzare il dispositivo solo in conformità con questo manuale.
- Smaltire il materiale di imballaggio non necessario o conservarlo in un luogo inaccessibile ai bambini. C'è il pericolo di soffocamento!
- Le persone con limitate capacità fisiche, sensoriali o mentali non possono usare il dispositivo a meno che non siano supervisionate e istruite da un assistente.
- Attenzione! Il dispositivo potrebbe diventare molto caldo durante il funzionamento. Pertanto, usarlo solo durante il funzionamento con guanti o presine adatti e afferrare solo la parte superiore.
- Non accedere alla ventola in funzione durante il funzionamento.
- Posizionare il dispositivo su una superficie piana e stabile durante il funzionamento.
- Tenere lontani i bambini mentre il dispositivo è in funzione.
- Non immergere mai il dispositivo nei liquidi.
- Non smontare il dispositivo e non cercare di ripararlo. Il dispositivo non contiene parti che è possibile sostituire o riparare. In caso di domande o problemi, si prega di contattare il nostro servizio clienti.



Wir, die **Westfalia Werkzeugcompany, Werkzeugstraße 1, D-58093 Hagen**,
We, the Westfalia Werkzeugcompany, Werkzeugstraße 1, D-58093 Hagen,

erklären in alleiniger Verantwortung, dass das Produkt
declare by our own responsibility that the product

Kaminventilator schwenkbar

Oscillating Stove Fan

Artikel Nr. 97 12 97

Article No. 97 12 97

den wesentlichen Schutzanforderungen genügt, die in den Europäischen Richtlinien und deren Änderungen festgelegt sind.

is according to the basic requirements, which are defined in the European Directives and their amendments.

2011/65/EU	Beschränkung der Verwendung bestimmter gefährlicher Stoffe in Elektro- und Elektronikgeräten (RoHS)
2011/65/EU	Restriction of the Use of certain hazardous Substances in electrical and electronic Equipment (RoHS)
2014/30/EU	Elektromagnetische Verträglichkeit (EMV)
2014/30/EU	Electromagnetic Compatibility (EMC) EN 55014-1:2017+A11, EN 55014-2:1997+AC+A1+A2

Die technischen Unterlagen werden bei der QS der Westfalia Werkzeugcompany verwahrt.
The technical documentations are on file at the QA department of the Westfalia Werkzeugcompany.

Hagen, den 28. November 2022
Hagen, 28th of November 2022



Thomas Klingbeil,
Qualitätsbeauftragter / QA Representative

KUNDENBETREUUNG | CUSTOMER SERVICES

DEUTSCHLAND

Westfalia
Werkzeugstraße 1
D-58093 Hagen

Telefon: (0180) 5 30 31 32
Telefax: (0180) 5 30 31 30
Internet: www.westfalia.de

ÖSTERREICH

Westfalia
Moosham 31
A-4943 Geinberg OÖ

Telefon: (07723) 4 27 59 54
Telefax: (07723) 4 27 59 23
Internet: www.westfalia-versand.at

SCHWEIZ

Westfalia
Wydenhof 3a
CH-3422 Kirchberg (BE)

Telefon: (034) 4 13 80 00
Telefax: (034) 4 13 80 01
Internet: www.westfalia-versand.ch

ENTSORGUNG | DISPOSAL



Werter Kunde,

bitte helfen Sie mit, Abfall zu vermeiden.

Sollten Sie sich einmal von diesem Artikel trennen wollen, so bedenken Sie bitte, dass viele seiner Komponenten aus wertvollen Rohstoffen bestehen und wiederverwertet werden können. Entsorgen Sie ihn daher nicht in die Mülltonne, sondern führen Sie ihn bitte Ihrer Sammelstelle für Elektroaltgeräte zu.

Dear Customer,

Please help avoid waste materials.

If you at some point intend to dispose of this article, then please keep in mind that many of its components consist of valuable materials, which can be recycled. Please do not discharge it in the rubbish bin, but check with your local council for recycling facilities in your area.